108

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. září 2011 byl v Jeruzalémě podepsán Program spolupráce v oblasti školství, vědy a kultury mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael na léta 2012–2015.

Program vstupuje v platnost na základě svého článku 30 dne 1. ledna 2012.

Anglické znění Programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

Programme of Co-operation in the Field of Education, Science and Culture between the Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel for the Years 2012 – 2015

The Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the „Parties"),

Desirous of developing their mutually beneficial co-operation in the field of education, culture, science, youth and sports,

With a view to strengthening the existing friendly relations between their countries,

In compliance with the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the State of Israel on Co-operation in the Field of Culture, Education and Science, signed in Prague on 29 April 1991,

Have agreed as follows:

I. EDUCATION

Article 1

The Parties shall, upon request, exchange information on the structure and organisation of education systems established in their countries and on topical education-related issues, inter alia on special education, life skills and violence prevention in schools.

Article 2

The Parties shall exchange information on the system of higher education in their countries, the range of study programmes and other study options offered by institutions of higher education in their countries.

Article 3

1. The Parties shall encourage the development of direct co-operation between institutions of higher education established in their countries.

2. The Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic enunciates that Czech public institutions of higher education may apply for subsidies to support the implementation of direct co-operation projects designed to promote student and academic staff mobility, within the framework of the so called "Development Programmes for Public Institutions of Higher Education", the thematic focus of which is updated on an annual basis.

Article 4

The Parties shall facilitate the development of co-operation of primary and secondary schools in their countries, through the provision of contacts and information.

Article 5

The Parties shall promote the exchange of visits of up to 4 (four) academic lecturers, for the purpose of pursuing study or research or delivering lectures, in the length of up to 5 days each.

Article 6

The Czech Party shall continue to support the activity of the Czech language and literature lectureship established at the University of Tel Aviv.

Article 7

1. The Parties shall continue their co-operation in the field of in-service teacher training focusing upon the realia and history of their countries.

2. The Parties shall seek to ensure that educators in the Czech Republic, in particular history teachers, acquire knowledge on the Holocaust history and the issue of anti-Semitism within the framework of their in-service training.

Article 8

The Parties shall, upon request, inform each other on the teaching of geography, history and social sciences at primary and secondary schools in their countries, in particular as regards instruction aimed at imparting knowledge on the other country.

Article 9

1. The Parties are committed to preventing, within the limits of their powers, the use of textbooks which encourage racism, anti-Semitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Party will bring to the attention of the other if such publications are detected.

2. The Parties shall put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Czech Jewish community during the Second World War under the Nazi occupation.

3. Both Parties shall cooperate to continue developing educational programs dealing with the history of the Holocaust and its lessons of the negative consequences of racism, anti-Semitism and xenophobia. The Czech Party shall continue to include the issue of the Holocaust in the school curriculum.

4. The Parties shall encourage participation of teachers, in particular history teachers, in courses devoted to the history of the Holocaust and anti-Semitism, which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs and Heroes Remembrance Authority in Jerusalem. A three-week course for English speaking participants will be conducted each year in July.

5. The Parties shall encourage participation of Czech social science teachers in courses aimed at the history of the Holocaust and anti-Semitism organised by the Yad Vashem Holocaust Martyrs and Heroes Remembrance Authority in Jerusalem.

II. SCHOLARSHIPS

Article 10

1. In order to promote the study of the Czech language in the State of Israel, the Czech Party shall offer annually to the Israeli Party six (6) scholarships for attending the Czech language courses at the Summer Schools of Slavonic Studies organised by several public institutions of higher education in the Czech Republic.

2. In order to promote the study of Modern Hebrew in the Czech Republic, the Israeli Party shall offer annually to the Czech Party six (6) scholarships for attending ULPAN Modern Hebrew summer language courses. Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs: http://www.mfa.gov.il and will be published annually through diplomatic channels.

Article 11

1. The Czech Party shall offer annually to the Israeli Party five (5) scholarships in the length of eight (8) months each to cover study and research visits of university/college students or graduates to the public institutions of higher education in the Czech Republic. The nominees should hold a Bachelor's degree or an equivalent academic qualification from an institution recognized by the Israeli Higher Education Council at the time of commencement of their study/research visit.

2. The Israeli Party shall offer annually to the Czech Party five (5) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) each for post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

3. The fields of study/research shall be agreed through diplomatic channels.

III. CULTURE

Article 12
CULTURAL HERITAGE

1. The Parties shall encourage co-operation in the field of cultural heritage, especially direct co-operation between institutions in the field of the protection of cultural heritage; they will also exchange professionals and academic experts, information and publicity materials as well as information on seminars.

2. The Parties shall encourage direct co-operation between the National Institute for the Protection of Cultural Monuments in Prague and Israel Antiquities Authority in Israel. For this purpose the Parties shall exchange up to 3 experts, each for a period of up to 5 days, during the validity of this Program.

3. The Parties shall encourage direct contacts and co-operation between museums, galleries and similar institutions.

Article 13
EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

1. The Parties welcome the continuing level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the countries. The Parties reaffirm their intentions to continue to encourage direct co-operation between cultural institutions, organizations and individuals in the two countries.

The Parties shall endeavour to support initiatives designed to assist organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in the Czech Republic and cultural activities of Czech origin in Israel.

The Parties shall encourage the exchange or co-production of artistic groups or individuals involving music, theater, literature, visual arts, design, dance and choreography and others participating in tours and festivals, conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures, competitions, involving the exchange of information and experience.

The details of the exchanges such as number of participants and duration of stay will base on the reciprocity principle and will be agreed upon by the Parties.

2. The Parties will inform each other in advance about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. The information will be provided by diplomatic channels. The information will also be provided through web-pages of respective Embassies and Ministries of Foreign Affairs.

The Parties shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of folklore, music, dance and theatre. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and duration of stay will be based on principles of reciprocity. Both Parties will yearly exchange 1 – 3 experts in the spheres of festivals, contemporary art centers, for a period of up to 5 days, in order to share information and promote the co-operation in this field.

3. The Parties shall encourage the exchange of one or two exhibitions of design, visual arts, applied art or photography which will be accompanied by one curator for the period of up to 5 days. Concrete projects shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

4. The Parties shall encourage direct co-operation between architects and their institutions. The Parties shall promote exchange of architects as well as information and exhibitions from the field of architecture and urbanism. For this purpose both Parties shall exchange one expert, for a period of up to 5 days, during the validity of this Program.

5. The Parties shall support the presentation of the work of composers from the states in the other state. They shall also support direct contact between musicians (conductors, soloists etc.), music organizations, institutions and associations and orchestras in the area of classical and contemporary music.

The Parties shall strive to facilitate the participation of musicians from their states as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

6. The Parties welcome the existence of an annual musical seminar organized by Beit Theresienstadt in Israel, on music that was played in Terezín during the Holocaust, in which young Czech and Israeli musicians participate among others.

7. Both Parties shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts and producers of dance festivals as well as actors, directors, playwrights, critics and others.

The Czech Party invites the Israeli Party to participate in the international exhibition of scenography and theatre stage design, the Prague Quadriennale, in 2015.

The Israeli Party invites the Czech Party to participate in its prestigious festivals. Information regarding the major festivals will be exchanged through diplomatic channels.

8. The Parties shall, according to their organizational and financial possibilities, support the co-operation in the area of non-professional artistic activities and traditional folk culture, i.e. co-operation between professional institutions, national centers of the international non-governmental organizations, exchange of artistic groups and artists at the international festivals in both countries, participation of lectors, judges and observers at the events within this area, especially those supported by the state and its institutions.

Article 14
LIBRARIES, LITERATURE AND BOOK FAIRS

1. The Parties shall encourage direct co-operation and international exchange of publications between national libraries of both countries or between other cultural and information institutions and they will further develop co-operation in the area of new technologies, with the aim to make the cultural heritage accessible to the public. For this purpose they shall exchange up to 2 experts, each for a period up to 5 days, during the validity of this Program.

2. The Parties shall exchange documents and information concerning international book fairs and shall support the national exposition as well as accompanying programs holding within their frameworks.

3. The Parties shall support participation of poets in festivals of poetry in the other state. The invitation of participants to festivals could be arranged by the organizers of festivals.

4. The Parties shall, on the occasion of literary events, exchange 2 experts in the area of literature, each for a period of stay up to 5 days, during the validity of this Program. Proposals and details shall be arranged upon by the Parties through diplomatic channels.

5. The Parties shall encourage publication of translations of contemporary prose and poetry in the other state. The respective bodies of the Parties shall exchange 3 persons (writers, poets or translators), each for a stay of up to 5 days, during the validity of this Program. Proposals and details shall be arranged upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 15
CINEMA AND AUDIO-VISUAL

1. The Parties shall encourage reciprocal participation of Czech and Israeli artists and experts in the audiovisual and film cultural events and international film festivals. Information regarding major film festivals will be exchanged through diplomatic channels.

2. The Parties shall encourage direct co-operation between Czech and Israeli institutions, organizations, associations and professional syndicates dealing with audiovision. They will as well support direct co-operation between film archives.

3. The Parties shall encourage reciprocal visits of experts in the field of audiovision. For this purpose they shall exchange annually up to 2 experts for a period of up to 5 days. Proposals and details shall be arranged upon by the Parties through diplomatic channels.

IV. SCIENCE

Article 16

1. In order to develop their co-operation in the field of science, the Parties shall exchange:

   a) scientific publications;

   b) information relating to the organisation of scientific workshops, discussions, seminars, symposia, conferences, congresses and other international meetings held in the two countries;

   c) information relating to the national policies and strategies designed to foster scientific research and innovation that are implemented in both countries.

2. In order to develop their co-operation in this area, the Parties shall encourage:

   a) establishment of contacts and development of co-operation between institutions active in the field of science, technology and innovation in their countries;

   b) scientists and researchers' mobility;

   c) implementation of joint basic research projects;

   d) other forms of co-operation agreed by the Parties in writing.

Article 17
Czech-Israeli Joint Committee for Co-operation in Science

1. In order to assess and co-ordinate the attainment of objectives stipulated in this Programme of Co-operation in the field of science, and in the Work Plan for Support of Joint Scientific Projects, the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Science and Technology of the State of Israel establish the Czech-Israeli Joint Committee for Co-operation in Science (hereinafter referred to as the "Committee") which shall:

a) Achieve and sign a Work Plan for Support of Czech-Israeli Joint Scientific Projects;

b) evaluate the conditions of the Parties' co-operation, draw up recommendations to enhance its efficiency and set out its priority areas;

c) determine the financial terms of the Parties' co-operation, in dependence on the nature of co-operation chosen for a given period of time;

d) announce calls for joint project proposals in the Parties' countries and determine their respective terms and conditions;

e) identify joint projects to be subsidised from public funds in the Parties' countries, based upon the outcome of joint project proposals' assessment.

2. Each of the Parties shall be represented by an equal number of members on the Committee, comprising representatives of the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Science and Technology of the State of Israel. The rules and procedures of the Joint Committee will be decided by its members in its first meeting.

V. YOUTH EXCHANGE

Article 18

1. The Parties agree that the exchange of youth and young adults constitutes a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore encourage such exchanges and development of direct co-operation between Czech and Israeli youth organisations.

2. Emphasis will be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

3. The Parties shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. The Israeli agency responsible for such activities is the Israel Youth Exchange Council. In the Czech Republic, policy-related matters are managed by the Ministry of Education, Youth and Sports, whereas specific exchanges fall within the terms of reference of the youth organisations concerned.

VI. SPORTS

Article 19

The Parties shall encourage the establishment of contacts and development of direct co-operation between Czech and Israeli sports organisations. The arrangement of co-operative activities and their financial coverage fall within the terms of reference of the sports organisations concerned.

VII. GENERAL PROVISIONS

Article 20
CO-OPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Parties shall cooperate in the field of education, science, culture, sport, youth and communications in the framework of UNESCO, OECD and other international organizations, such as the European Union and the Council of Europe, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

Article 21
PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Programme of Co-operation, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

2. Parties shall mutually negotiate the terms under which the protection of intellectual property rights, acquired or created as a result of common activities in compliance with this Program, will be used, prior to starting mutual activities.

3. No Party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Programme of Co-operation to a third party without a prior written consent of the other Party. This provision refers both to information originated exclusively by the other Party as well as information generated within the framework of joint activities.

Article 22

The Parties shall, under the provisions of the present Programme of Co-operation, exchange only individuals who have a good command of the language of the receiving country or the English language.

Article 23

All activities and exchanges realized in accordance with this Programme of Co-operation shall be implemented in accordance with the Law of the Parties.

Article 24

Any differences that might arise in the course of this Programme of Co-operation regarding the interpretation or implementation shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 25

All activities and exchanges of individuals and materials under the present Programme of Co-operation shall be implemented in compliance with the principle of reciprocity and within the budgetary limits of the Parties.

Article 26

The present Programme of Co-operation does not preclude the possibility of implementing other activities agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 27

The attached Annex comprising general and financial terms and conditions of exchanges under the Programme of Co-operation is an integral part of the present Programme of Co-operation.

Article 28

The Parties entrust their competent authorities with the implementation of this Programme of Co-operation.

For the Government of the State of Israel: the Ministry of Foreign Affairs.

For the Government of the Czech Republic: the Ministry of Education, Youth and Sports and the Ministry of Culture.

Article 29

This Programme of Co-operation can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amendments or modifications shall be made in writing.

Article 30

The present Programme of Co-operation shall enter into force on 1 January 2012 and remain in force until 31 December 2015. The validity of the present Programme of Co-operation shall be then extended until a new Programme of Co-operation takes effect, unless either of the Parties submits to the other Party a six-month written notice of its termination. The termination of the present Programme of Co-operation shall not affect the implementation of activities commenced during the period of its validity.

Done in Jerusalem on 15th September 2011, which corresponds with the 16th day of Elul 5771 of the Hebrew Calendar, in two original copies in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Josef Dobeš
Minister of Education, Youth and Sports

For the Government
of the State of Israel

Gideon Sa´ar
Minister of Education

ANNEX

A. General and Financial Provisions in the Field of Education

Article A.1

1. The sending Party shall submit to the receiving Party the nomination of its candidates under Article 5 of the present Programme of Co-operation 60 days prior to the date in which the exchange is to take place. The sending Party shall at the same time submit the nominees' documents and shall specify the expected date of each nominee's arrival. Each nomination dossier shall comprise a concise curriculum vitae containing the nominee's personal data, information on his/her specialisation, professional and academic qualifications and language competence; the proposed programme of visit specifying its length and date of commencement and, as far as possible, a letter of invitation issued by the respective institution of higher education in the receiving country. The letter of invitation may be also presented at a later date; nonetheless, it should be handed in at least six (6) weeks prior to the scheduled commencement of visit.

2. The receiving Party shall inform the sending Party of its decision as to the acceptance of nominees at least four (4) weeks prior to the proposed commencement of each visit.

3. The Czech Party shall grant to individuals accepted under Article 5 of the present Programme of Co-operation:

a) per-diem allowance in compliance with the applicable legal regulations of its state;
b) free accommodation at a hotel or facility of the same standard;
c) defrayment of expenses for travels on its state territory provided that such travels ensue from the programme of visit approved by the receiving Party.

4. The Israeli Party shall grant to individuals accepted under Article 5 of the present Programme of Co-operation free accommodation at a hotel or facility of the same standard.

Article A.2

1. When nominating candidates under Articles 10 and 11 of the present Programme of Co-operation, the Czech Party shall submit to the Israeli Party the nomination dossiers, comprising information requested in the appropriate application form, by 30 November of each year, for the academic year which starts on October of the following year. All documents shall be submitted in Modern Hebrew or English; otherwise a translation in any of these two languages must be attached.

2. When nominating candidates under Articles 10 and 11 of the present Programme of Co-operation, the Israeli Party shall submit to the Czech Party the nomination dossiers, comprising information requested in the appropriate application form, by 31 March of each year. All documents shall be submitted in Czech, English or French; otherwise a translation in any of these languages must be attached.

3. The receiving Party shall inform the sending Party, by 30 June of each year at the latest, whether the nominees have been admitted.

4. The sending Party shall communicate to the receiving Party the exact dates of the scholarship-holders' arrival at least two (2) weeks prior to the commencement of each stay.

Article A.3

1. The Czech Party shall provide the participants in language courses accepted under Article 10 of the present Programme of Co-operation with free board and lodging during the period of the course and shall cover the respective course fees and expenses for participation in any excursions organised as part of the summer language course concerned.

2. The Israeli Party shall provide the participants of the ULPAN summer language courses accepted under Article 10 of the present Programme of Co-operation, with free tuition, accommodation and medical insurance.

Article A.4

1. The Czech Party shall grant to individuals accepted for study and research visits under Article 11 of the present Programme of Co-operation:

a) free tuition/possibility of pursuing research;
b) scholarship in compliance with the applicable legal regulations of the Czech Republic, the amount of which reaches at least CZK 9,000 per month;
c) possibility of lodging at university dormitories and boarding in university catering facilities under the same conditions as are granted to citizens of the Czech Republic.

2. The Israeli Party publishes the terms and conditions for the individuals accepted for specialized studies under Article 11 of this Programme of Co-operation on the website of the Ministry of Foreign Affairs: www.mfa.gov.il.

Article A.5

The Czech Party shall cover the expenses for international travel to the predetermined destination in the State of Israel and back incurred by its nominees sent to the State of Israel under Articles 5, 10 and 11 of the present Programme of Co-operation.

Article A.6

Unless otherwise specified in other provisions of the present Programme of Co-operation and Annex, the Parties shall bear no responsibility nor liability for arranging and covering the cost of travel health insurance of individuals, sent to the partner country under Articles 5,10 and 11 of the present Programme of Co-operation, for the period of their stay in the receiving country, including the insurance of repatriation expenses, in compliance with the applicable legal regulations of the receiving country.

B. General and Financial Terms and Conditions in the Field of Culture

Article B.1

1. The sending Party shall submit proposals for exchanges of specialists pursuant to the relevant Articles of the present Programme of Co-operation to the receiving Party at least two months before the commencement of the proposed stay, or as soon as the circumstances allow it.

2. The receiving Party shall confirm its acceptance within one month from the submission of the proposal, or as soon as the circumstances allow it.

3. Information about the arrival of individuals accepted under the present Program of Co-operation (the exact date of arrival, means of transport) shall be communicated to the receiving Party three weeks prior to their arrival at the latest.

Article B.2

Financial provisions, unless any special terms and conditions are agreed, shall be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

1. The sending Party shall cover round trip travel expenses of its delegations, individuals and representatives and shall ensure the covering of transportation of professional equipment and exhibits;

2. The receiving Party shall cover the costs of accommodation in its country and shall ensure the covering of other expenses (such as transportation and per diem) in accordance with the legal provisions of its state.

Article B.3

The Parties shall bear no responsibility nor liability for arranging and covering the cost of travel health insurance of individuals, sent to the partner country within the present Programme of Co-operation, for the period of their stay in the receiving country, including the insurance of repatriation expense, in compliance with the applicable legal regulations of the receiving country.

PŘEKLAD

Program spolupráce v oblasti školství, vědy a kultury mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael na léta 2012 – 2015

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael (dále jen „smluvní strany"), vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti školství, kultury, vědy, mládeže a sportu, a přispívat tak k upevňování stávajících přátelských svazků mezi oběma státy, se v souladu s Dohodou mezi vládou České a Slovenské Federativní republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Praze dne 29. dubna 1991, dohodly takto:

I. ŠKOLSTVÍ

Článek 1

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace o struktuře a organizaci vzdělávacích systémů svých států a aktuálních otázkách v oblasti vzdělávání, mimo jiné o speciálním vzdělávání, životních dovednostech a prevenci násilí ve školách.

Článek 2

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o systému vysokoškolského vzdělávání ve svých státech, nabídce studijních programů a dalších možnostech studia na vysokých školách ve svých státech.

Článek 3

1. Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce mezi vysokými školami působícími ve státech smluvních stran.

2. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky sděluje, že české veřejné vysoké školy mohou v rámci tzv. Rozvojových programů pro veřejné vysoké školy, jejichž témata se každoročně vyhlašují, požádat o dotace na podporu projektů přímé spolupráce zaměřených na mobilitu studentů a akademických pracovníků.

Článek 4

Smluvní strany budou zprostředkováním kontaktů a informací usnadňovat rozvíjení spolupráce základních a středních škol ve svých státech.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat výměny maximálně čtyř (4) akademických pracovníků na studijní nebo výzkumné nebo přednáškové pobyty v délce maximálně pěti (5) dnů.

Článek 6

Česká smluvní strana bude nadále podporovat činnost lektorátu českého jazyka a literatury zřízeného na Univerzitě v Tel Avivu.

Článek 7

1. Smluvní strany budou nadále spolupracovat v oblasti dalšího vzdělávání učitelů zaměřeného na reálie a historii států smluvních stran.

2. Smluvní strany budou usilovat o to, aby si pedagogové v České republice, zejména učitelé dějepisu, v rámci svého dalšího vzdělávání osvojovali poznatky o historii holocaustu a antisemitismu.

Článek 8

Smluvní strany si budou na vyžádání poskytovat informace o výuce zeměpisu, historie a společenskovědních předmětů na základních a středních školách ve svých státech, zejména pokud jde o výuku zaměřenou na poznávání státu druhé smluvní strany.

Článek 9

1. Smluvní strany jsou odhodlány v mezích svých kompetencí zabránit používání učebnic, které podněcují rasismus, antisemitismus a xenofobii, aby tak čelily předsudkům a negativním stereotypům. Každá ze smluvních stran upozorní druhou smluvní stranu, jestliže bude zjištěna existence takových publikací.

2. Smluvní strany budou klást zvláštní důraz na výzkum a pedagogickou činnost zaměřené na tragický osud české židovské komunity během nacistické okupace za druhé světové války.

3. Smluvní strany budou spolupracovat na tom, aby se nadále vytvářely vzdělávací programy, které se věnují historii holocaustu a poučením, jež z ní čerpáme o negativních důsledcích rasismu, antisemitismu a xenofobie. Česká smluvní strana bude nadále začleňovat problematiku holocaustu do obsahu školního vzdělávání.

4. Smluvní strany budou podporovat účast učitelů, zejména učitelů dějepisu, v kurzech věnovaných historii holocaustu a antisemitismu, které pořádá Památník mučedníků a hrdinů holocaustu Jad Vašem v Jeruzalémě. Třítýdenní kurz pro anglicky mluvící účastníky se bude konat každý rok v červenci.

5. Smluvní strany podpoří účast českých učitelů společenskovědních oborů v kurzech zaměřených na historii holocaustu a antisemitismu, které pořádá Památník mučedníků a hrdinů holocaustu Jad Vašem v Jeruzalémě.

II. STIPENDIA

Článek 10

1. Za účelem podpory studia českého jazyka ve Státu Izrael česká smluvní strana každoročně nabídne izraelské smluvní straně šest (6) stipendií k účasti v kurzech českého jazyka na Letních školách slovanských studií pořádaných veřejnými vysokými školami v České republice.

2. Za účelem podpory studia hebrejského jazyka v České republice izraelská smluvní strana každoročně nabídne české smluvní straně šest (6) stipendií k účasti v letních kurzech

moderní hebrejštiny ULPAN. Informace pro uchazeče (datum uzávěrky pro podání přihlášek, věkový limit, požadované doklady, formuláře přihlášky, podrobné informace o výši stipendia atd.) budou k dispozici na internetových stránkách Ministerstva zahraničních věcí na http://www.mfa.gov.il a budou každoročně zveřejněny diplomatickou cestou.

Článek 11

1. Česká smluvní strana každoročně nabídne izraelské smluvní straně pět (5) stipendií v délce osmi (8) měsíců ke studijním a výzkumným pobytům studentů nebo absolventů vysokých škol na veřejných vysokých školách v České republice. Nominovaní kandidáti by měli být v době zahájení studijního/výzkumného pobytu držiteli bakalářského titulu nebo ekvivalentní akademické kvalifikace získané na vzdělávací instituci uznávané Izraelskou radou vysokoškolského vzdělávání.

2. Izraelská smluvní strana každoročně nabídne české smluvní straně pět (5) specializačních stipendií v délce jednoho (1) akademického roku (osmi měsíců) pro studenty navazujících magisterských studijních programů a studenty doktorských studijních programů, kteří si přejí uskutečnit studijní pobyt na izraelské vysoké škole.

3. Obory studia/výzkumu budou dohodnuty diplomatickou cestou.

III. KULTURA

Článek 12
KULTURNÍ DĚDICTVÍ

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti kulturního dědictví, zejména přímou spolupráci institucí v oblasti ochrany kulturního dědictví; budou si také vyměňovat odborníky a akademické experty, informační a propagační materiály a rovněž informace o seminářích.

2. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Národním památkovým ústavem v Praze a Israel Antiquities Authority v Izraeli. Za tímto účelem si smluvní strany během platnosti tohoto Programu vymění 3 odborníky na dobu 5 dnů.

3. Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty a spolupráci mezi muzei, galeriemi a podobnými institucemi.

Článek 13
VÝMĚNA ODBORNÍKŮ Z OBLASTI KULTURY A UMĚNÍ

1. Smluvní strany vítají trvající úroveň recipročních kulturních aktivit a poukazují na významnou roli, kterou hrají kulturní styky mezi oběma zeměmi. Strany potvrzují svůj záměr i nadále podporovat přímou spolupráci mezi kulturními institucemi, organizacemi a jedinci v obou zemích.

Smluvní strany budou podporovat inciativy mající za cíl pomoc organizacím a jedincům, kteří se podílejí na propagaci a podpoře kulturních aktivit izraelského původu v České republice a kulturních aktivit českého původu v Izraeli.

Smluvní strany budou podporovat výměnu či koprodukci uměleckých skupin či jednotlivých umělců z oblasti hudby, divadla, literatury, vizuálního a výtvarného umění, designu, tance a choreografie a dalších, kteří se zúčastní turné, festivalů, konferencí,

sympozií, společných představení, workshopů, uměleckých setkání, soutěží, včetně výměny informací či zkušeností.

Podrobnosti těchto výměn jako počet osob a délka pobytu budou založeny na principu reciprocity a budou dohodnuty smluvními stranami.

2. Smluvní strany se budou předem vzájemně informovat o důležitých mezinárodních festivalech, které se v obou zemích konají, aby bylo možné zajistit účast druhé strany. Informace se budou poskytovat diplomatickou cestou. Informace budou rovněž podávány prostřednictvím webových stránek příslušných velvyslanectví a ministerstev zahraničních věcí.

Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků a umělců za účelem vystoupení a účasti na festivalech folkloru, hudby, tance a divadla. Podrobnosti těchto výměn umělců, jako jejich počet a délka pobytu, budou založeny na principu reciprocity. Obě strany si budou vyměňovat každoročně 1 – 3 odborníky na problematiku festivalů, center současného umění, a to na dobu nepřesahující 5 dnů, za účelem výměny informací a podpory spolupráce v této oblasti.

3. Smluvní strany budou podporovat výměnu jedné nebo dvou výstav designu, výtvarného nebo užitého umění nebo fotografie, které budou doprovázeny jedním kurátorem na dobu nepřesahující 5 dnů. Konkrétní projekty dohodnou obě strany diplomatickou cestou.

4. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci architektů a jejich institucí. Smluvní strany budou podporovat výměnu architektů a také informací a výstav z oblasti architektury a urbanismu. Za tímto účelem si obě strany vymění po dobu platnosti tohoto Programu jednoho odborníka, a to na dobu nepřesahující 5 dnů.

5. Smluvní strany budou podporovat uvádění děl svých skladatelů v druhé zemi. Také budou podporovat přímé kontakty mezi hudebníky (dirigenty, sólisty apod.), hudebními organizacemi, institucemi, asociacemi a orchestry v oblasti klasické a současné hudby.

Smluvní strany se budou snažit umožnit účast svých hudebníků a také porotců a pozorovatelů na významných festivalech, soutěžích a akcích pořádaných v obou zemích.

6. Smluvní strany vítají existenci každoročního hudebního semináře, který v Izraeli pořádá Beit Theresienstadt a který se zabývá hudbou hranou v Terezíně během holocaustu; na němž se kromě jiných podílejí i mladí čeští a izraelští hudebníci.

7. Smluvní strany budou podporovat výměnu tanečníků, choreografů, tanečních expertů a producentů tanečních festivalů, stejně jako herců, režisérů, scénáristů, kritiků a dalších.

Česká strana pozve izraelskou stranu k účasti na mezinárodní výstavě scénografie a divadelního designu, Pražské Quadriennale, v roce 2015.

Izraelská strana pozve českou stranu k účasti na svých prestižních festivalech. Informace o významných festivalech budou sdělovány diplomatickou cestou.

8. Smluvní strany budou v souladu se svými organizačními a finančními možnostmi podporovat spolupráci v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury, tj. spolupráci odborných institucí, národních středisek mezinárodních nevládních organizací, výměnu těles a jednotlivců na mezinárodních festivalech v obou zemích, účast lektorů, porotců a pozorovatelů na akcích v rámci této oblasti, zejména podporovaných státem a jeho institucemi.

Článek 14
KNIHOVNY, LITERATURA A KNIŽNÍ VELETRHY

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí nebo mezi jinými kulturními a informačními institucemi a budou dále rozvíjet spolupráci v oblasti nových technologií s cílem zpřístupnit kulturní dědictví veřejnosti. Za tímto účelem si po dobu platnosti tohoto Programu budou vyměňovat až 2 odborníky, každého na dobu nepřesahující pět dnů.

2. Smluvní strany si budou vyměňovat dokumenty a informace týkající se mezinárodních knižních veletrhů a budou podporovat národní expozici a rovněž doprovodné programy, které jsou v jejich rámci pořádány.

3. Smluvní strany budou podporovat účast básníků na festivalech poezie v druhé zemi. Pozvání účastníků festivalů by mohlo být zajištěno jejich pořadateli.

4. V případě literárních akcí si smluvní strany po dobu platnosti tohoto Programu vymění 2 odborníky z oblasti literatury, každého na dobu nepřesahující 5 dnů. Návrhy a podrobnosti dohodnou smluvní strany diplomatickou cestou.

5. Smluvní strany budou podporovat vydávání překladů současné prózy a poezie v druhé zemi. Příslušné orgány obou smluvních stran si po dobu platnosti tohoto programu vymění až 3 osoby (spisovatele, básníky či překladatele), každého na dobu nepřesahující 5 dnů. Návrhy a podrobnosti dohodnou smluvní strany diplomatickou cestou.

Článek 15
FILM A AUDIOVIZUÁLNÍ OBLAST

1. Smluvní strany budou podporovat recipročí účast českých a izraelských umělců a odborníků na audiovizuálních přehlídkách, filmových kulturních událostech a mezinárodních festivalech. Informace o významných filmových festivalech budou sdělovány diplomatickou cestou.

2. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a izraelských institucí, organizací, asociací a profesních sdružení působících v oblasti audiovize. Budou rovněž podporovat přímou spolupráci filmových archivů.

3. Smluvní strany budou podporovat vzájemné návštěvy odborníků působících v oblasti audiovize. Za tímco účelem si každoročně vymění až 2 odborníky, a to na dobu nepřesahující 5 dnů. Návrhy a podrobnosti dohodnou smluvní strany diplomatickou cestou.

IV. VĚDA

Článek 16

1. Smluvní strany si budou za účelem rozvíjení vzájemné spolupráce v oblasti vědy vyměňovat:

   a) publikace vědeckého zaměření;

   b) informace týkající se pořádání vědeckých workshopů, diskuzí, seminářů, sympózií, konferencí, kongresů a dalších setkání s mezinárodní účastí konaných na území států smluvních stran;

c) informace týkající se národních politik a strategií podpory vědeckého výzkumu a inovací realizovaných ve státech smluvních stran.

2. Smluvní strany budou za účelem rozvíjení vzájemné spolupráce v této oblasti podporovat:

a) navazování kontaktů a rozvoj spolupráce mezi institucemi působícími v oblastech vědy, technologie a inovací ve státech smluvních stran;

b) mobilitu vědeckých a výzkumných pracovníků;

c) uskutečňování společných projektů základního výzkumu;

d) další formy spolupráce, na kterých se smluvní strany dohodnou písemnou formou.

Článek 17
Česko - izraelská smíšená komise pro vědeckou spolupráci

1. Za účelem hodnocení a koordinace naplňování cílů tohoto Programu spolupráce v oblasti vědy a Pracovního plánu na podporu společných vědeckých projektů Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo vědy a technologií Státu Izrael zřizují Česko – izraelskou smíšenou komisi pro vědeckou spolupráci (dále jen „Komise"), která bude:

a) vyhotovovat a podepisovat Pracovní plán na podporu česko-izraelských společných vědeckých projektů;

b) vyhodnocovat podmínky spolupráce smluvních stran, vypracovávat doporučení pro zvýšení její efektivity a stanovovat její prioritní oblasti;

c) stanovovat finanční podmínky spolupráce smluvních stran, a to v závislosti na charakteru spolupráce zvolené pro dané časové období;

d) vyhlašovat výzvy k podávání návrhů společných projektů ve státech smluvních stran a určovat jejich podmínky;

e) na základě výsledků hodnocení návrhů společných projektů stanovovat společné projekty, které obdrží ve státech smluvních stran podporu z veřejných prostředků.

2. Každá ze smluvních stran bude v Komisi, sestávající ze zástupců Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstva vědy a technologií Státu Izrael, zastoupena stejným počtem členů jako druhá smluvní strana. O jednacím řádu Komise rozhodnou její členové na svém prvním zasedání.

V. VÝMĚNA V OBLASTI MLÁDEŽE

Článek 18

1. Smluvní strany se shodují na tom, že výměna mládeže a mladých dospělých významně přispívá k vytváření vztahů mezi státy smluvních stran. Proto budou podporovat takové výměny a rozvíjení přímé spolupráce českých a izraelských mládežnických organizací.

2. Důraz bude kladen na aktivní zapojení mladých lidí do života komunit a propagaci spolupráce mládeže a vytváření sítí prostřednictvím konkrétních aktivit v oblasti mládeže.

3. Smluvní strany budou podporovat společné projekty profesionálů a odborníků činných v oblasti mládeže. Institucí zodpovědnou za tyto aktivity v Izraeli je Izraelská rada pro výměny mládeže. V České republice spadají koncepční otázky do kompetence Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, zatímco konkrétní výměny jsou v působnosti příslušných mládežnických organizací.

VI. SPORT

Článek 19

Smluvní strany budou podporovat navazování kontaktů a rozvíjení přímé spolupráce mezi českými a izraelskými sportovními organizacemi. Sjednávání konkrétních aktivit spolupráce a jejich úhrada je v kompetenci příslušných sportovních organizací.

VII. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 20
SPOLUPRÁCE V RÁMCI MEZINÁRODNÍCH ORGANIZACÍ

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti vzdělávání, vědy, kultury, sportu, mládeže a komunikací v rámci UNESCO, OECD a dalších mezinárodních organizací, například Evropské unie a Rady Evropy, aby tímto způsobem docházelo k výměně informací a realizaci společných programů činnosti.

Článek 21
OCHRANA PRÁV DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

1. Každá ze smluvních stran zajistí právní prostředky v zájmu ochrany práv duševního vlastnictví ve vztahu ke všem materiálů, které vzniknou v rámci plnění tohoto programu spolupráce, a to v souladu s právními předpisy platnými v jejím státě.

2. Smluvní strany se před zahájením společných aktivit dohodnou na podmínkách, za nichž se bude uplatňovat ochrana práv duševního vlastnictví, která budou získána nebo vytvořena v rámci společných aktivity na základě tohoto Programu spolupráce.

3. Žádná se smluvních stran neposkytne jakoukoli komerčně cennou důvěrnou informaci, kterou získá v rámci plnění tohoto programu spolupráce, třetí straně bez předchozího písemného svolení druhé smluvní strany. Toto ustanovení se vztahuje jak na informace, jejichž původcem je výhradně druhá smluvní strana, tak na informace získané během realizace společných aktivit.

Článek 22

Smluvní strany si budou na základě ustanovení tohoto programu spolupráce vyměňovat pouze osoby, které mají dobrou znalost jazyka státu přijímající smluvní strany nebo anglického jazyka.

Článek 23

Veškeré aktivity a výměny realizované podle tohoto programem spolupráce se budou uskutečňovat v souladu s právními předpisy smluvních stran.

Článek 24

Jakékoli rozpory, které mohou v souvislosti s interpretací nebo realizací tohoto programu spolupráce vyvstat během jeho plnění, budou urovnány smírně jednáním diplomatickou cestou.

Článek 25

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto programu spolupráce budou uskutečňovány v souladu se zásadou reciprocity a v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

Článek 26

Tento program spolupráce nevylučuje možnost uskutečnění dalších aktivit, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 27

Připojená příloha obsahující všeobecné a finanční podmínky výměn podle tohoto programu spolupráce je nedílnou součástí tohoto programu spolupráce.

Článek 28

Smluvní strany pověřují realizací tohoto programu spolupráce své příslušné orgány.
Za vládu Státu Izrael: Ministerstvo zahraničních věcí.
Za vládu České republiky: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy a Ministerstvo kultury.

Článek 29

Tento program spolupráce může být doplňován nebo měněn vzájemnou dohodou smluvních stran. Doplnění nebo změny musí být stanoveny písemně.

Článek 30

Tento program spolupráce vstupuje v platnost dne 1. ledna 2012 a zůstane v platnosti do 31. prosince 2015. Platnost tohoto programu spolupráce bude poté prodloužena do doby, kdy vstoupí v platnost nový program, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví, a to s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti tohoto programu spolupráce nebude mít vliv na dokončení aktivit, které byly započaty v době jeho platnosti.

Dáno v Jeruzalémě dne 15. září 2011, což odpovídá 16. dni měsíce elul 5771 židovského kalendáře, ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky	Za vládu Státu Izrael
Mgr. Josef Dobeš, v.r. ministr školství, mládeže a tělovýchovy	Gideon Sa´ar, v.r. ministr školství

PŘÍLOHA

A. Všeobecná a finanční ustanovení v oblasti školství

Článek A.1

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článku 5 tohoto programu spolupráce 60 dnů před navrženým datem výměny. Vysílající smluvní strana zároveň předloží dokumentaci kandidátů a sdělí očekávané datum příjezdu každého z kandidátů. Každá nominační složka bude obsahovat stručný životopis, který bude uvádět osobní údaje, údaje o specializaci, odborné kvalifikaci, akademických titulech a znalosti jazyků kandidáta/kandidátky, návrh programu pobytu, který bude specifikovat jeho délku a datum zahájení a pokud možno i zvací dopis vystavený příslušnou vysokou školou ve státě přijímající smluvní strany. Zvací dopis je možné odevzdat rovněž dodatečně, nejpozději však šest (6) týdnů před plánovaným zahájením pobytu.

2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně alespoň čtyři (4) týdny před navrženým datem zahájení každého pobytu, zda nominované kandidáty přijme.

3. Česká smluvní strana poskytne osobám přijatým na základě článku 5 tohoto programu spolupráce:

a) stravné a kapesné v souladu s platnými právními předpisy svého státu;
b) zdarma ubytování hotelového typu;
c) úhradu výdajů za cesty po území svého státu v případě, že budou vyplývat z programu pobytu schváleného přijímající smluvní stranou.

4. Izraelská smluvní strana poskytne osobám přijatým na základě článku 5 tohoto programu spolupráce zdarma ubytování hotelového typu.

Článek A.2

1. Při nominaci kandidátů podle článků 10 a 11 tohoto programu spolupráce předloží česká smluvní strana izraelské smluvní straně materiály, které budou obsahovat údaje požadované v příslušném formuláři přihlášky, nejpozději do 30. listopadu každého roku, na akademický rok, který začíná v říjnu následujícího roku. Všechny dokumenty musí být vyhotoveny v hebrejském nebo anglickém jazyce nebo k nim musí být připojen překlad do jednoho z těchto jazyků.

2. Při nominaci kandidátů podle článků 10 a 11 tohoto programu spolupráce předloží izraelská smluvní strana české smluvní straně materiály, které budou obsahovat údaje požadované v příslušném formuláři přihlášky, nejpozději do 31. března každého roku. Všechny dokumenty musí být vyhotoveny v českém, anglickém nebo francouzském jazyce nebo k nim musí být připojen překlad do jednoho z těchto jazyků.

3. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně nejpozději do 30. června každého roku, zda byli nominovaní kandidáti přijati.

4. Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu stipendistů nejméně dva (2) týdny před zahájením pobytu.

Článek A.3

1. Česká smluvní strana poskytne účastníkům jazykových kurzů přijatým na základě článku 10 tohoto programu spolupráce strana zdarma stravování a ubytování po dobu trvání kurzu, úhradu zápisného a výdajů za případné exkurze pořádané v rámci letního jazykového kurzu.

2. Izraelská smluvní strana poskytne účastníkům letních jazykových kurzů ULPAN přijatým na základě článku 10 tohoto programu spolupráce strana zdarma výuku, ubytování a zdravotní pojištění.

Článek A.4

1. Česká smluvní strana poskytne osobám přijatým ke studijním a výzkumným pobytům na základě článku 11 tohoto programu spolupráce:

a) bezplatné studium/možnost provádění výzkumu;
b) stipendium v souladu s platnými právními předpisy České republiky, jehož výše činí nejméně 9000,- Kč na měsíc;
c) možnost ubytování a stravování ve vysokoškolských kolejích a menzách za stejných podmínek, jako mají občané České republiky.

2. Izraelská smluvní strana zveřejňuje podmínky platné pro osoby přijaté ke specializačnímu studiu na základě článku 11 tohoto programu spolupráce na internetových stránkách Ministerstva zahraničních věcí: www.mfa.gov.il.

Článek A.5

Česká smluvní uhradí svým kandidátům vyslaným do Státu Izrael na základě článků 5, 10 a 11 tohoto programu spolupráce výdaje za mezinárodní dopravu do místa určení ve Státu Izrael a zpět.

Článek A.6

Pokud ustanovení tohoto programu spolupráce a jeho přílohy nestanoví jinak, smluvní strany nenesou odpovědnost za sjednání a úhradu cestovního zdravotního pojištění osob vysílaných na základě článků 5, 10 a 11 tohoto programu spolupráce na dobu jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany včetně pojištění nákladů repatriace, v souladu s příslušnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

B. Všeobecná a finanční ustanovení v oblasti kultury

Článek B.1

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímací smluvní straně návrhy na výměnu odborníků podle příslušných článků tohoto programu spolupráce nejméně dva měsíce před zahájením navrhovaného pobytu, nebo s takovým předstihem, který okolnosti umožní.

2. Přijímací smluvní strana potvrdí přijetí do jednoho měsíce od předložení návrhu, nebo tak brzy, jak to okolnosti umožní.

3. Informace o příjezdu jednotlivců přijatých na základě tohoto programu spolupráce (přesné datum příjezdu, způsob dopravy) budou sděleny přijímající smluvní straně nejpozději tři týdny před příjezdem.

Článek B.2

Finanční ustanovení, pokud nebudou dohodnuty zvláštní podmínky, jsou upravena na základě reciprocity, a to:

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na cestu svých delegací, jednotlivců a zástupců včetně dopravy odborného vybavení a exponátů tam i zpět;

2. Přijímající smluvní strana uhradí náklady na ubytování ve své zemi a zajistí úhradu dalších výdajů (například dopravu, stravné a kapesné) v souladu s platnými právními předpisy svého státu.

Článek B.3

Smluvní strany nenesou odpovědnost za sjednání a úhradu cestovního zdravotního pojištění osob vysílaných do státu druhé smluvní strany na základě tohoto programu spolupráce na dobu jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany včetně pojištění nákladů repatriace, v souladu s příslušnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.